

Религиозная организация –  
духовная образовательная организация высшего образования  
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ  
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

---

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

*иср. П. Изгунов*

«20» мая 2025 г.

**Рабочая программа факультативной дисциплины**

**Практикум древнегреческого языка**

**основной образовательной программы  
высшего образования  
по направлению «Подготовка служителей и религиозного  
персонала религиозных организаций»,  
профиль «Современное каноническое право»  
(уровень магистратуры)**

закреплена за кафедрой: Церковно-практических дисциплин

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2025

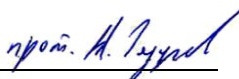
Рабочую программу факультативной дисциплины составил:  
иеромонах Филофей (Артюшин С. А.), кандидат богословия, доцент  
(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа факультативной дисциплины «Практикум древнегреческого языка» разработана в соответствии с *церковным образовательным стандартом высшего духовного образования по направлению подготовки «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»*

Дисциплина установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению **«Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»**, утвержденным Ученым советом Московской духовной академии от «27» декабря 2024 г. № 3

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры  
Церковно-практических дисциплин  
протокол от «8» апреля 2025 г. № 5

Заведующий кафедрой

  
Личная подпись

протоиерей Александр Задорнов  
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник  
Учебно-методического отдела

  
Личная подпись

Л.В. Прохоренко  
(сан, ФИО)

## **1. Цели и задачи освоения дисциплины**

Целью курса «Практикум древнегреческого языка» является формирование универсальных компетенций, развитие студентами практических навыков работы с оригиналом канонических текстов, что включает в себя применение на практике знаний основ древнегреческого языка, развитие способностей понимать иноязычный текст, осмыслять его и переводить на русский язык. Развитие навыков понимания и перевода оригинальных текстов позволит на профессиональном уровне заниматься толкованием и переводами канонических текстов.

Изучение курса «Практикум древнегреческого языка» требует решения следующих задач:

1. На примере оригинального текста канонов освоить употребление и значение грамматических и синтаксических конструкций древнегреческого языка.
2. На примере оригинального канонического текста научить студентов понимать сакральные тексты, написанные на языке их оригинала, находя правильное значение слова и устойчивых выражений в каждом конкретном случае.
3. Практическим путём развить навыки и технику перевода, а также освоить метод филологического анализа текста с последующим комментированием в русле православной христианской традиции каноники.

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Практикум древнегреческого языка» включена в факультативную часть учебного плана.

**2.1.** Требования к предварительной подготовке обучающихся. Данная дисциплина изучается на 1 курсе магистратуры. Дисциплинами, на которых осуществляется предварительная подготовка обучающихся, являются:

- «Древнегреческий язык» (уровень бакалавриата).

**2.2.** Изучается во взаимосвязи со следующими дисциплинами:

- «Древнегреческий язык».

**2.3.** Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

- «Новогреческий язык».

## **3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

| Код и наименование компетенции  | Индикаторы достижения компетенций   | Планируемые результаты обучения по дисциплине   |
|---|---|---|
| <b>УК-4</b><br>Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | УК-4.1.<br>Способен создавать тексты на русском и иностранном языках для академического и профессионального взаимодействия в области теологии | <b>Знать:</b> нормативную грамматику древнегреческого языка.<br><b>Уметь:</b> читать и переводить со словарем оригинальные тексты канонов на древнегреческом языке.<br><b>Владеть:</b> навыками самостоятельной работы со справочной и научной литературой, содержащей отрывки и цитаты на древнегреческом языке.   |
| <b>УК-5</b><br>Способен анализировать и учитывать религиозную составляющую межкультурного взаимодействия  | УК-5.1.<br>Способен выявлять и анализировать религиозную составляющую межкультурного взаимодействия на материале избранной области теологии   | <b>Знать:</b> Особенности чтения и перевода канонических текстов на древнегреческом языке<br><b>Уметь:</b> читать и переводить со словарем тексты канонов на древнегреческом языке; выделять религиозную составляющую межкультурного взаимодействия на основе древнегреческого языка.<br><b>Владеть:</b> навыками самостоятельной исследовательской работы связанной с использованием специфической христианской лексики текстов канонов. |

#### 4. Структура и содержание дисциплины

##### 4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет **2** зачётных единицы, **72** академических часа.

Форма контроля – *зачёт во 2 семестре*

| Вид | Трудоемкость (в акад. часах) |
|-----|------------------------------|
|-----|------------------------------|

|  |           |
|--|-----------|
| <b>Общая трудоёмкость</b>  | <b>72</b> |
| <b>Контактные часы (аудиторная работа)</b>   | <b>48</b> |
| Занятия лекционного типа   | 16        |
| Занятия в практической форме   | 32        |
| <b>Самостоятельная работа обучающихся</b>  | <b>24</b> |
| в том числе с использованием дистанционных образовательных технологий (для заочной формы обучения) | -         |
| <b>Промежуточная аттестация (зачет)</b>  | <b>-</b>  |

## 4.2. Содержание дисциплины

### Тематический план

| Наименование разделов и тем  | Семестр | Количество часов (в акад. часах) |                     |             |                     |              | Формы текущего контроля |
|--|---------|----------------------------------|---------------------|-------------|---------------------|--------------|-------------------------|
|  |         | Занятия лекц. типа               | Занятия семин. типа | Сам. работа | Всего часов по теме | Компетенции  |                         |
| Тема 1.<br>Чтение и перевод греческого текста правил Св. Апостолов                 | 2       | 2                                | 4                   | 4           | 10                  | УК-4<br>УК-5 | конспект, опрос         |
| Тема 2.<br>Чтение и перевод греческого текста правил свт. Василия Великого         | 2       | 2                                | 4                   | 4           | 10                  | УК-4<br>УК-5 | конспект, опрос         |
| Тема 3.<br>Чтение и перевод греческого текста правил свт. Григория Неокесарийского | 2       | 2                                | 4                   | 4           | 10                  | УК-4<br>УК-5 | конспект, опрос         |
| Тема 4.<br>Чтение и перевод греческого текста правил свт. Иоанна Златоуста         | 2       | 2                                | 4                   | 4           | 10                  | УК-4<br>УК-5 | конспект, опрос         |
| Тема 5.<br>Чтение и перевод греческого текста правил свт. Афанасия Великого        | 2       | 2                                | 4                   | 2           | 8                   | УК-4<br>УК-5 | конспект, опрос         |
| Тема 6.<br>Чтение и перевод греческого текста комментариев Зонары                  | 2       | 2                                | 4                   | 2           | 8                   | УК-4<br>УК-5 | конспект, опрос         |

|   |   |           |           |           |           |              |                    |
|---|---|-----------|-----------|-----------|-----------|--------------|--------------------|
| Тема 7.<br>Чтение и перевод<br>греческого текста<br>комментариев Аристина   | 2 | 2         | 4         | 2         | 8         | УК-4<br>УК-5 | конспект,<br>опрос |
| Тема 8.<br>Чтение и перевод<br>греческого текста<br>комментариев<br>Вальсамона.<br>Аттестация за 2 семестр<br>(зачёт) | 2 | 2         | 4         | 2         | 8         | УК-4<br>УК-5 | Устный<br>ответ    |
| <b>Итого во 2 семестре:</b>   |   | <b>16</b> | <b>32</b> | <b>24</b> | <b>72</b> |              |                    |
| <b>Итого по дисциплине:</b>   |   | <b>16</b> | <b>32</b> | <b>24</b> | <b>72</b> |              |                    |

#### 4.3. Виды самостоятельной внеаудиторной работы

1. Подготовка конспекта.
2. Проработка учебного материала.
3. Подготовка сообщений к практическим занятиям.

### 5. Оценочные средства для текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

#### 5.1. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков обучающихся

| Наименование раздела дисциплины (модуля)   | Вид задания для текущего контроля                     | Примерные списки вопросов для текущего контроля   |
|--|---|---|
| Тема 1.<br>Чтение и перевод греческого текста правил Св. Апостолов                 | подготовка конспекта, выполнение практических заданий | Прочитайте, переведите и прокомментируйте изученные Правила Св. Апостолов                 |
| Тема 2.<br>Чтение и перевод греческого текста правил свт. Василия Великого         | подготовка конспекта, выполнение практических заданий | Прочитайте, переведите и прокомментируйте изученные правила свт. Василия Великого         |
| Тема 3.<br>Чтение и перевод греческого текста правил свт. Григория Неокесарийского | подготовка конспекта, выполнение практических заданий | Прочитайте, переведите и прокомментируйте изученные правила свт. Григория Неокесарийского |

|   |   |  |
|---|---|--|
| Тема 4.<br>Чтение и перевод греческого текста правил свт. Иоанна Златоуста  | подготовка конспекта, выполнение практических заданий | Прочитайте, переведите и прокомментируйте изученные правила свт. Иоанна Златоуста  |
| Тема 5.<br>Чтение и перевод греческого текста правил свт. Афанасия Великого | подготовка конспекта, выполнение практических заданий | Прочитайте, переведите и прокомментируйте изученные правила свт. Афанасия Великого |
| Тема 6.<br>Чтение и перевод греческого текста комментариев Зонары           | подготовка конспекта, выполнение практических заданий | Прочитайте, переведите и прокомментируйте изученные комментарии Зонары             |
| Тема 7.<br>Чтение и перевод греческого текста комментариев Аристина         | подготовка конспекта, выполнение практических заданий | Прочитайте, переведите и прокомментируйте изученные комментарии Аристина           |
| Тема 8.<br>Чтение и перевод греческого текста комментариев Вальсамона       | подготовка конспекта, выполнение практических заданий | Прочитайте, переведите и прокомментируйте изученные комментарии Вальсамона         |

## 5.2. Примерный перечень вопросов для промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины.

### Перечень вопросов для зачёта (II семестр):

1. Прочитайте, переведите и прокомментируйте изученные Правила Св. Апостолов.
2. Прочитайте, переведите и прокомментируйте изученные правила свт. Василия Великого.
3. Прочитайте, переведите и прокомментируйте изученные правила свт. Григория Неокесарийского.
4. Прочитайте, переведите и прокомментируйте изученные правила свт. Иоанна Златоуста.
5. Прочитайте, переведите и прокомментируйте изученные правила свт. Афанасия Великого.
6. Прочитайте, переведите и прокомментируйте изученные комментарии Зонары.
7. Прочитайте, переведите и прокомментируйте изученные комментарии Аристина.
8. Прочитайте, переведите и прокомментируйте изученные комментарии

Вальсамона.

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.**

### **6.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

#### **6.1.1. Основная литература**

| <b>№</b> | <b>Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы</b>   |
|----------|---|
| 1.       | Ивахнова- Гордеева, А.М. Древнегреческий язык: Элементарный курс с упражнениями... : учебное пособие / А.М. Ивахнова- Гордеева, А.С. Смирнова ; под ред. А.М. Ивахнова- Гордеевой. - Санкт-Петербург : СпецЛит, 2013. - 118 с.      |
| 2.       | Турко, У.И. Тестовые задания по древнегреческому языку : учебно-методическое пособие / У.И. Турко. - Елец : Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина, 2010. - 85 с.   |
| 3.       | Леггеви, Отто. Ars Graeca [Текст] / Отто Леггеви ; [пер. с нем.уроч. материалы иером. Тавриона (Смыкова)] ; Центр информ. технологий Свято-Троицкой Сергиевой Лавры и Моск. дух. академии Рус. Правосл. Церкви. - М. : Импэто, 2015 |

#### **6.1.2. Дополнительная литература**

| <b>№</b> | <b>Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы</b>  |
|----------|--|
| 1        | Назаренко, Александр А., свящ. Греческо-русский словарь христианской церковной лексики [Текст] : с толковыми ст. : 4500 слов и выражений : [справ. издание] / свящ. Александр Назаренко. - М. : Изд-во Моск. Патриархии Рус. Правосл. Церкви, 2015. - 191 с. |
| 2        | Федченко В.В. Греческая грамматика в таблицах и схемах. - Санкт-Петербург: КАРО, 2013. - 192 с.  |
| 3        | История и культура Древней Греции: энциклопедический словарь / И.Е. Суриков, В.С. Ленская, Е.И. Соломатина, Л.И. Таруашвили. - Москва : Языки славянских культур, 2009. - 793 с.   |
| 4        | Доровских Л.В. Древнегреческий язык: учебное пособие. - М.: Издательство «Флинта», 2017. - 135 с.  |

### **6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

|   |   |
|---|---|
| 1 | biblioclub.ru - ЭБС «Университетская библиотека онлайн»     |
| 2 | www.bogoslov.ru - научный богословский портал «Богослов.ру» |



|   |   |
|---|---|
| 3 | www.pravenc.ru - официальный сайт Православной энциклопедии   |
| 4 | Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <a href="http://elibrary.ru/defaultx.asp">http://elibrary.ru/defaultx.asp</a> . - Загл. с экрана. |

## **7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.**

Важным фактором успешного обучения студентов в Академии, как и в любом высшем учебном заведении, является способность самостоятельно приобретать знания. Самостоятельная работа студента – это планируемая познавательная деятельность, организационно и методически направляемая преподавателем без видимой помощи для достижения конкретного результата. Учитывая, что в Академии количество аудиторных часов составляет до 60% от общего количества учебной нагрузки, необходима организация самостоятельной работы студентов и выработка системы контроля их знаний. Изучение факультативного курса «Практикум древнегреческого языка» способствует сознательному и самостоятельному овладению новыми знаниями, их закреплению, расширению и углублению, повышению качества их усвоения; выработке самостоятельного творческого мышления и подготовке к самообразовательной и научно-исследовательской работе. Особое внимание в рамках данного курса уделяется повышению у студентов уровня интереса работы с текстом.

Контроль за уровнем и качеством освоения дисциплины предполагает различные формы промежуточного контроля (в т.ч. формулировка проблемных вопросов по темам текущих семинаров, практических занятий, зачет).

## **8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

|   |   |
|---|---|
| 1 | аудитория для проведения занятий;           |
| 2 | учебная мебель;                             |
| 3 | компьютерное и мультимедийное оборудование. |

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.